

# Le fait coranique

*Quelle langue dans le Coran?*

*L'inscription du Dôme du Rocher -*

*Citations coraniques composées ou*

*version antérieure?*





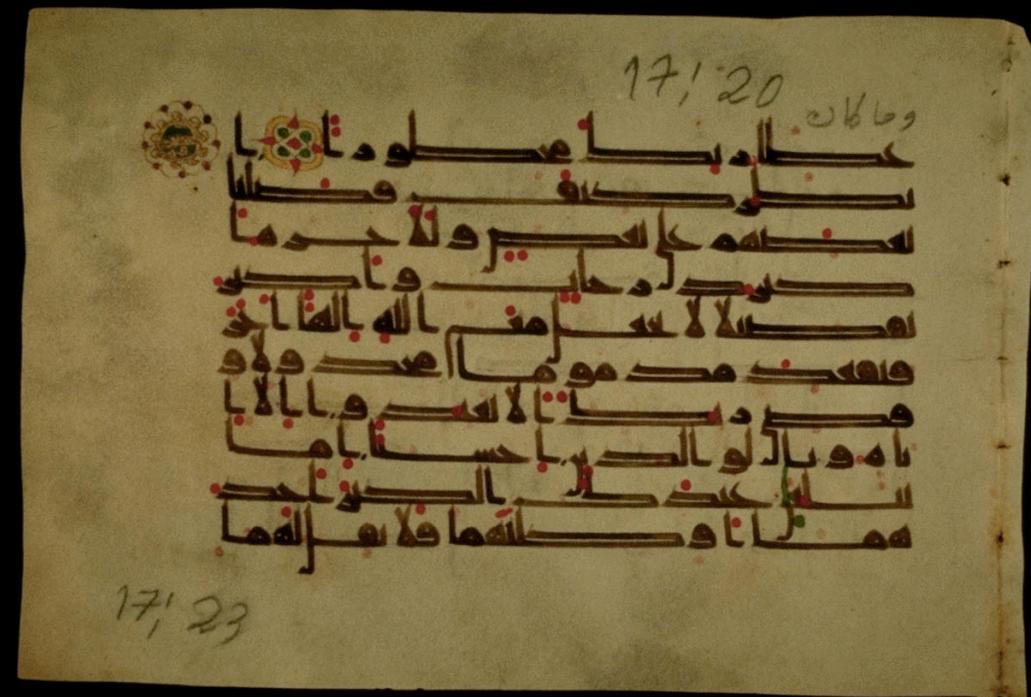
# Fragments du Coran provenant de la grande mosquée de Sanaa

Début 2e siècle de l'hégire?

Suurat al-Israa', 17, 20-23.

Pas de points diacritiques; voyelles indiquées par des points rouges, dessus, au milieu et au dessous de la lettre; la nunation par les deux points de la voyelle brève.

سَعِيَهُمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾ كَلَّا نُنمِدُّ هُنُوْلًا وَّهَتُوْلًا مِّنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾ أَنْظِرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾ لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُومًا ﴿٢٢﴾ وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا يَبُلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُقْرَبُ وَلَا أَتَنَّهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾ وَأَخْفِضْ



# Fragments du Coran provenant de la grande mosquée de Sanaa

2e siècle de l'hégire.

Surat al-Maa'ida, 5, 60-62.

Points diacritiques et voyelles ajoutés après coup

بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلُ وَأَنْ أَكْثَرُكُمْ فَسِيقُونَ ﴿٥٩﴾ قُلْ  
هَلْ أُنبِئُكُمْ بِشَرِّ مِنْ ذَلِكَ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَعَصَى  
عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْقِرَدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ  
مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾ وَإِذَا جَاءَ وَكُمُ قَالُوا آمَنَّا  
وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ  
﴿٦١﴾ وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْأَثَرِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمْ  
السُّحْتِ لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾ لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّيُّونَ



## Ambiguités du texte coranique: le cas de l'I'rab (flexion nominale)

La flexion nominale - nécessité ou redondance  
exemples:

Surat Fatir ou al-Malaa'ika, 35, 28:

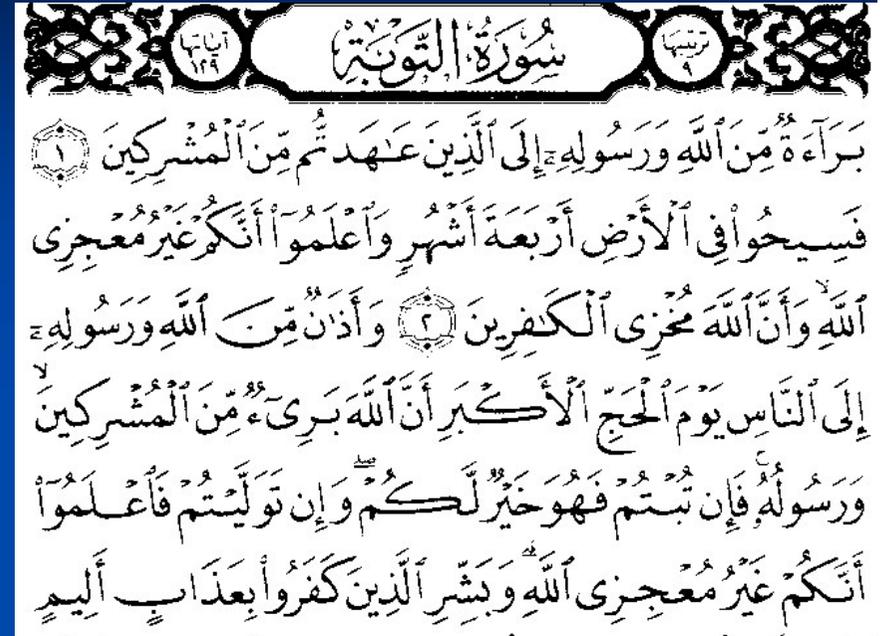
وَعَرَّيْبٌ سُوْدٌ ﴿٢٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ وَالذَّوَابِّ وَالْأَنْعَامِ  
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ  
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ

Inna-maa yakhshaa Allaaha/u min 'ibaadi-hii al-'ulamaa'u/a

Seul les savants redoutent Allaah parmi Ses serviteurs  
Allaah redoute, parmi Ses serviteurs, seulement les savants

## Ambiguités du texte coranique: le cas de l'I'rab (flexion nominale)

La flexion nominale - nécessité ou redondance  
exemples:  
Surat at-Tawba, 9,3



anna Allaah barii'un min al-mushrikiin wa-rasuulu/i-huu/hii

Allaah, ainsi que Son Apôtre, **sont déliés** à l'égard des Associateurs (Blachère).

*Blachère, contrairement à sa méthode habituelle de traduction littérale "falsifiée" en quelque sorte en donnant une certitude au texte que l'original n'offre pas du tout. Littéralement:*

Allaah est délié à l'égard des Associateurs, ainsi que / **que de** Son Apôtre.

## Ambiguités du texte coranique: le cas de l'I'rab (flexion nominale)

La flexion nominale - nécessité ou redondance

exemples:

Surat al-Baqara 2, 124

شَفَعَةً وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾ وَإِذِ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ  
فَاتَّمَّهُنَّ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا  
يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾ وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ

wa-'idh ibtalaa Ibrahiima/u Rabbu/a-huu

Quand le Seigneur éprouva Abraham ...

*Encore une fois la traduction de Blachère "falsifie" l'ambiguïté rhétorique et poétique de l'original. On pourra l'imiter dans le style du français parlé (où se développe d'ailleurs une conjugaison objective):*

Quand il l'éprouva - Abraham (éprouva) le Seigneur  
le Seigneur (éprouva) Abraham

# Anomalies grammaticales

exemples du pluriel masculin invariable selon le modèle de la langue dialectale dans le Coran

الصَّلَاةَ وَالزَّكَاةَ وَالْمُؤْتُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذْ عَاهَدُوا  
وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ  
صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

Q, al-Baqara 2, 177

172/177

Et ceux qui remplissent leurs engagements quand ils ont contracté un engagement, les constants dans l'adversité, dans le malheur et au moment du danger, ceux-là sont ceux qui ont la foi et ceux-là sont les pieux.

﴿١٧٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِقُونَ وَالصَّادِقُونَ  
مَنْ أَمَرَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٩﴾ لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي

Q al-Maa'ida 5, 69

69 *Ceux qui croient (= les Musulmans), ceux qui pratiquent le Judaïsme, les Sabéens et les Chrétiens - ceux qui croient en Allah et au Dernier jour et qui accomplissent oeuvre pie - 'nulle crainte sur eux et ils ne seront point attristés.*

يَلْبِطِلَ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧٦﴾ لَنْ يَكُونَ  
الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا  
أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ  
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٧٧﴾

Q an-Nisaa' 4, 163

163 Mais à ceux qui, parmi eux, sont enracinés en la Science, aux Croyants qui croient à ce qu'on a fait descendre vers toi [Prophète I,] et à ce qu'on a fait descendre avant toi, à ceux-là ainsi qu'[à] ceux qui accomplissent la Prière et donnent l'Aumône

وَقَدْ خَابَ مَنْ افْتَرَى ﴿١٦٣﴾ فَتَنَّا عَنْهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَمْرُوا  
النَّجْوَى ﴿١٦٤﴾ قَالُوا إِنْ هَذَا مِنْ لِسَانِ رَبِّدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُمْ  
مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُتْلَانِ ﴿١٦٥﴾ فَاجْمَعُوا

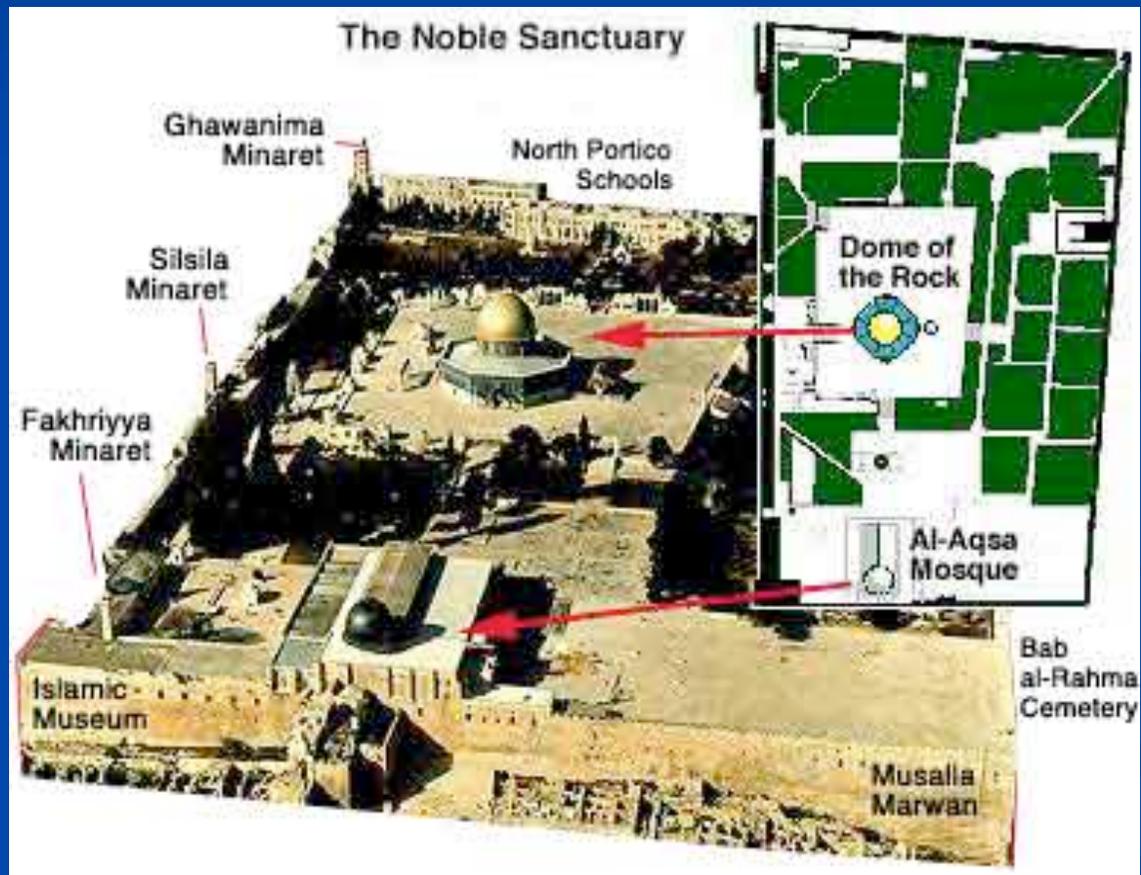
Q Taa Haa 20,63

63 Pharaon dit « En vérité, ce sont certes de mauvais magiciens qui veulent te chasser de votre terre, par leur magie, et éclipser votre art remarquable.



# Le Dôme du Rocher

Vue schématique avec la mosquée Al-Aqsa



# Le Dôme du Rocher

Vue avec le Mont  
d'Olive



# Le Dôme du Rocher

Vue aérienne de l'est



# Le Dôme du Rocher

Vue du sud



# Le Dôme du Rocher



Coupole intérieure avec le “rocher”

# Le Dôme du Rocher

Vue d'ensemble du sud



# Le Dôme du Rocher



*Arcade octogonale extérieure avec l'inscription du fondateur*

L'inscription  
arabe à l'intérieur  
de l'arcade  
l'octogonale

[Inner face of octagonal arcade]

1  
S سم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله وحده لا  
شريك له له الملك وله الحكم يحيى ويميت وهو  
على كل شيء قدير مدمك<sup>2</sup> عبد الله ودسوله  
SE ارالله وملكته بطور على اليه<sup>4</sup> ثابها الكبرى<sup>5</sup> امثوا  
طلوا عليه وسلموا تسليما صل الله عليه والسلم  
7  
عليه ودمت<sup>8</sup> الله باهل<sup>9</sup> الكتب<sup>10</sup> لا تغلوا في كبركم  
12  
E ولا تقولوا على الله الا الحق<sup>14</sup> اتما المسجد عيسى<sup>15</sup> ابن  
مريم رسول الله وكلمته<sup>16</sup> الهيا<sup>17</sup> الى مريم ودور  
18  
منه فامثوا بالله ودسله ولا تقولوا لثنته<sup>21</sup> انتهوا  
22  
NE جيدا لكم اتما الله وحده سيجتهار بكونه ولك  
له ما في السموات وما في الارض<sup>27</sup> وكفى بالله  
29  
وكيلا<sup>30</sup> لر يستنكف<sup>31</sup> المسجد اربكور

32  
N عك الله ولا المليكه المجد نور و مر يستنكف  
33  
عر عكته ويستنكر فسيجتتترهم<sup>36</sup> اليه<sup>38</sup> جميعا  
39  
الله صل على رسولك و عكط عيسى<sup>40</sup>

41  
NW ابن مريم والسلم عليه يوم ولك و يوم يموت  
42  
44  
يوم يعيت<sup>45</sup> حيا ذلك عيسى ابن مريم قول الحق  
46  
الذي فيه<sup>47</sup> نمثور ما كار لله ار يتحك<sup>48</sup> مر ولك<sup>49</sup> بحسه

50  
W اذنا<sup>51</sup> وكف امدا فانما يقول له كرفكور ار الله<sup>53</sup> دى وديكم<sup>54</sup>  
52  
فا عكوه هكا طرفا مستقيم<sup>55</sup>: سهك الله<sup>57</sup> انه لا اله  
58  
الا هو والمليكه واولوا العلم فيما بالوسط لا اله الا هو

59  
SW العبر الحكيم ار الكبر عبد الله الا سلم وما اختلف الكبر<sup>61</sup>  
60  
ادثوا<sup>62</sup> الكتب الامر صدك ما جا هم العلم يتيا بيتهم و مر  
63  
يكفر يا يبا<sup>64</sup> ث الله فار الله سد<sup>65</sup> مع الحساب<sup>67</sup>

D'après Chr. Kessler, 1970

Les chiffres en marge indiquent l'orientation de la bande de texte respective dans l'octogonale; S= sud, SE = sud-est etc.

## L'inscription arabe à l'extérieur de l'arcade l'octogonale

S <sup>68</sup> سَمِ اللّٰهَ الرَّحْمٰنَ الرَّحِیْمَ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا شَرِکَ  
 لَهُ فَاِنَّ هُوَ اللّٰهُ اَحَدٌ اللّٰهُ الصَّمَدُ لَمْ یَلِدْ وَلَمْ یُولَدْ وَلَمْ  
 یَکُنْ لَهُ کُفُوًا حَیْثُ حَسِبَ الْمُشْرِکُوْنَ ۚ ﴿١٦٦﴾ <sup>69</sup> عَلَّمَ الْقُرْآنَ طَلَعَ اللّٰهُ عَلَیْهِ ﴿١٦٧﴾  
 SW سَمِ اللّٰهَ الرَّحْمٰنَ الرَّحِیْمَ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ  
 وَحْدَهُ لَا شَرِکَ لَهُ مَجْمَعٌ دَسُوْلُ اللّٰهِ  
 اِر اللّٰهُ وَ مَلِیْکَتِهِ یَطُوْرُ عَلٰی السَّیِّ  
 W <sup>64</sup> بِاَنھَا الذِّیْرَامِرُوْا طَلُوْا عَلَیْهِ وَ سَلَمُوْا <sup>70</sup>  
<sup>71</sup> سَمِ اللّٰهَ الرَّحْمٰنَ الرَّحِیْمَ  
 الرَّحِیْمَ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ اَلْحَمْدُ  
 NW <sup>72</sup> لِلّٰهِ اَلْحَمْدُ لَمْ یَتَّخِذْ وَاَدًا وَلَمْ یَکُنْ لَهُ  
 شَرِکٌ فِی الْمَلٰئِکَةِ وَلَمْ یَکُنْ لَهُ وِلْدَانٌ  
 مِّنْ دُوْنِهَا وَ کَثِیْرٌ مِّنْ دُوْنِ اللّٰهِ  
 N <sup>73</sup> عَلَّمَ الْقُرْآنَ طَلَعَ اللّٰهُ عَلَیْهِ وَ مَلِیْکَتِهِ وَ دَسَلَهُ وَ السَّلَامُ  
 عَلَیْهِ وَ دَحَمَبَ اللّٰهُ <sup>74</sup> سَمِ اللّٰهَ الرَّحْمٰنَ  
 الرَّحِیْمَ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا شَرِکَ لَهُ  
 NE لَهُ الْمَلٰئِکَةُ وَ لَهُ اَلْحَمْدُ حَیْثُ وَ یَمْسُ وَ هُوَ عَلٰی  
 کُلِّ شَیْءٍ فَکِیْرٌ مَجْمَعٌ دَسُوْلُ اللّٰهُ طَلَعَ اللّٰهُ  
 عَلَیْهِ وَ یَقْبَلُ سَفِیْنَتَهُ یَوْمَ الْقِیٰمَةِ فِیْ اَمْنِهِ ﴿١٦٨﴾  
 E سَمِ اللّٰهَ الرَّحْمٰنَ الرَّحِیْمَ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ  
 لَا شَرِکَ لَهُ مَجْمَعٌ دَسُوْلُ اللّٰهُ طَلَعَ اللّٰهُ  
 عَلَیْهِ ﴿١٦٩﴾ یَعْنِ هَکْذَا اَلْقَبْرَ عِنْدَ اللّٰهِ عَدِی...  
 SE <sup>75</sup> کَانَ اللّٰهُ اَمَامَ اَمْرِ الْمَوْتِ وَ اَمْرَ الْمَوْتِ فِی سَبْعَةِ  
 اَسْبَابٍ وَ سَبْعِیْنِ یَقْبَلُ اللّٰهُ مِنْهُ وَ یَطْعَمُ  
 عَنْهُ اَمْرًا دَبَّ الْعَمَلُ لِلّٰهِ اَلْحَمْدُ ﴿١٧٠﴾

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾ لَمْ يَلِدْ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

Q 57,2(2e moitié) Muhammad

يَتَّاهَلُ الْكُفَّاءُ لَا تَقُولُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا  
عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولٌ  
اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَتَمِيمُوا بِاللَّهِ  
وَرَسُولِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةَ انْتَهَوْا خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ  
وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَمْ يَلِدْ لَمْ يَلِدْ مَا فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾ لَنْ يَسْتَنْكِفَ  
الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدَ اللَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ  
وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرْهُمْ  
إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

Q 4, 171-172 an-Nisaa'

﴿١٧١﴾ إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبُّ رَبِّكُمْ فَاَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ  
﴿١٧٢﴾ فَأَخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا

Q 43, 64 az-Zukhruf

## L'inscription arabe à l'intérieur de l'arcade octogonale

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ

Q 64,1(2e moitié) at-Tagaabun

[Inner face of octagonal arcade]

س ن س م الله الرحيم الرحيم لا اله الا الله وحده لا  
شريك له له الملك وله الحمد يحيي ويميت وهو  
على كل شيء قدير محمد عبد الله ورسوله  
س ع ا ر الله وملكه يطور على الله ناهيا الكبر امنوا  
صلوا عليه وسلموا تسليما صل الله عليه وسلم  
عليه ورحمته الله ناهيا الكثر لا تقولوا في كبري  
ع لا تقولوا على الله الا الجواثما المسجد عيسى ابن  
مريم رسول الله وكلمته القاها الى مريم ودود  
منه فامنوا بالله ورسوله ولا تقولوا ثلثة انتوها  
ن ع خيرا لكم انما الله وحده سبحانه عكوره ولك  
له ما في السموات وما في الارض وكفى بالله  
وكيلا لرب يستنكف. المسجد اركور  
ن ع ك الله ولا المليك المجدور ومر يستنكف  
عر عكته ويستنكف فسبحننهم اليه جميعا  
اللهم صل على رسولك وعلك عيسى  
ن و ا ب مريم و السلام عليه يوم ولدك و يوم نبوت  
و يوم بعثت حيا ذلك عيسى ابن مريم قول الجوا  
الك في تمردور ما كار الله ار يتنكف مرويك. حبه  
ا ك ا فضا امدا فانما يقول له كر فكور ار الله ديه وديهم  
فا عكوه هذا صراط مستقيم: سبه الله انه لا اله  
الا هو والمليك واولوا العلم فيما بالفسط لاله الا هو  
س و العزير الحكيم ار الكبر عبد الله الاسلام وما اختلف الكبر  
اوتوا الكتب الامر عك ما جاهم العلم بغيا بيتهم ومر  
يكفر يا يبا ن الله فار الله سديع الحساب

﴿٥٥﴾ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ

Q 33, 56 al-Ahzaab

جِبَارًا شَقِيًّا ﴿٥٥﴾ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أُمُوتُ  
وَيَوْمَ أُبْعِثُ حَيًّا ﴿٥٦﴾ ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ  
الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٥٧﴾ مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ  
إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٨﴾ وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ

Q 19, 33-36 Maryam

وَالْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَفْزِيزِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿٥٩﴾ شَهِدَ  
اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ  
اللَّهِ الْأَسْلَمُ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ  
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًّا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ بِآيَاتِ  
اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٦١﴾ إِنَّا سَاجِدُونَ لِقَوْلِ رَبِّ

Q 3, 18-19 Aal-'Imraan

Les "sources" coraniques de ce texte

1 Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre glorifie Allah. Il est le Puissant le Sage.  
2 A Lui la Royauté! A Lui la louange! Sur toute chose, Il est omnipotent.  
3 Il est le Premier et le Dernier, l'Apparant le Caché. De toute chose Il est omniscient.

Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre glorifie Allah.  
A Lui la Royauté! A Lui la louange! Sur toute chose, Il est omnipotent.

56 Allah et Ses Anges prient sur le Prophète. O vous qui croyez!, priez sur le Prophète et appelez sur lui le salut

### Q 57,2(2e moitié) Muhammad

171 Q détenteurs de l'Écriture!, ne soyez pas extravagants, en votre religion! Ne dites, sur Allah, que la vérité! Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit [émanant] de Lui. Croyez en Allah et en Ses Apôtres et ne dites point «Trois!» Cessez! [Cela sera] un bien pour vous. Allah n'est qu'une divinité unique. A Lui ne plaise d'avoir un enfant! A Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Combien Allah suffit comme protecteur (wakil) !

Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [du Seigneur], n'ont trouvé indigne d'être des serviteurs d'Allah.

172 Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe, [Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité.

### Q 4, 171-172 an-Nisaa'

64 Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. Donc adorez-Le! C'est une Voie droite.»

### Q 43, 64 az-Zukhruf

## Traduction de l'inscription arabe à l'intérieur de l'arcade octogonale

### Q 64,1(2e moitié) at-Taghaabun

#### L'inscription du Dôme du Rocher

*Au nom de Dieu, le Bienfauteur miséricordieux!* Introduction habituelle aux souras, mala»

**Il n'y a pas de Dieu excepté Dieu seul, Il n'a pas de compagnon!** Eléments de la confession de la foi musulmane (shahada) contenus dans des passages multiples, mais pas de citation littérale  
*A Lui la royauté! A Lui la louange!* Q 64,1 2e moitié mais coupé par

*Il fait vivre et fait mourir.* Q 57,2; la fin des deux vers est identique **Sur toute chose, Il est omnipotent.**

**Muhammad est le serviteur de Dieu et son apôtre** Elément de la shahada pas de citation littérale  
*Allah et Ses Anges prient sur le Prophète. O vous qui croyez!, priez sur le Prophète et appelez sur lui le salut* Q 33, 56

**Dieu prie sur lui, le salut soit sur lui et la miséricorde de Dieu.** Eulogie générale

*O détenteurs de l'Écriture!, ne soyez pas extravagants, en votre religion! Ne dites sur Allah, que la vérité! Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit [émanant] de Lui Croyez en Allah et en Ses Apôtres et ne dites point «Trois!» Cessez! [Cela sera] un bien pour vous. Allah n'est qu'une divinité unique. A Lui ne plaise d'avoir un enfant! A Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Combien Allah suffit comme protecteur (wakil)!*

*Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [du Seigneur] n'ont trouvé indigne d'être des serviteurs d'Allah.*

*Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe [Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité* Q 4, 17-172

**O mon Dieu, prie sur ton apôtre et ton serviteur** 'Isa Ibn Maryam. Eulogie générale

*Que le salut soit sur lui le jour où il naquit, le jour où il mourra et le jour où il sera rappelé vivant* Q 19,33 avec variante importante *Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité pour laquelle vous vous querellez! Il n'était pas séant à Allah de prendre quelque enfant. Gloire à Lui! Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement «Sois!» et elle est* Q 19, 34-6

*Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. Donc adorez-Le! C'est une Voie droite* Q 43,64  
*Il a attesté (à l'égard d') Allah, ainsi que les anges et les possesseurs de la science qu'il n'est de divinité que Lui, se dressant avec l'équité nulle divinité que Lui, le Puissant, le Sage!*  
*La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les ayad'Allah [sera puni], car Allah est prompt à demander compte* Q 3, 18-19

1 Traduction fort incertaine comme le démontrent les trois versions proposées par R. Blachère.

### Q 33, 56 al-Ahzaab

33 Que le salut soit sur moi le jour où je naquis, le jour où je mourrai et le jour où je serai rappelé vivant!

34 Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité qu'ils révoquent en doute !

35 Il n'était pas séant à Allah de prendre quelque enfant. Gloire à Lui ! Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement «Sois!» et elle est.

36 Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. A dorez-Le donc! C'est une voie droite.

### Q 19, 33-36 Maryam

18 La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les aya d'Allah [sera puni], car Allah est prompt à de demander compte.

### Q 3, 18-19 Aal-'Imraan

Les "sources" coraniques de ce texte

**Renverser l'entonnoir: L'inscription comme témoin d'une version pré-canonique**

[Inner face of octagonal arcade]

S سَمِ اللّٰهَ الرَّحْمٰنَ الرَّحِیْمَ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا  
 شَرِیْكَ لَهُ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحُكْمُ یَحْیِیْ وَیُمِیْتُ وَهُوَ  
 عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ۝۲۰  
 SE اِنَّ اللّٰهَ وَمَلٰئِكَتُهٗ طَوَّرُوْا عَلٰی اِلٰهِیْهَا نٰمَآءَ الْكِبْرٰی اٰمَنُوْا  
 طَوَّرُوْا عَلٰیہٗ وَسَلَمُوْا تَسْلِیْمًا طَعِلَ اللّٰهُ عَلٰیہٗ وَسَلَمَ  
 عَلٰیہٗ وَدَخَمَتْ اللّٰهُ نٰهَلُ الْكُتُبِ لَا تَعْلُوْا فِی كِبٰیكُمْ  
 E وَلَا تَعْلُوْا عَلٰی اللّٰهِ اِلَّا الْجَوٰنِمَا الْمَسْحَ عِیْسٰی اَبْرَ  
 مَدْرَمَ دَسُوْلَ اللّٰهِ وَكَلِمَتُهٗ الْعِیْشٰی اِلَی مَدْرَمَ وَدَوَّ  
 مَنَّهُ فَاَتَمُّوْا نَالَهٗ وَدَسَلَهٗ وَلَا تَعْلُوْا لِنَهٗ اَنْتَهُوْا  
 NE حَبِیْدًا لَكُمْ اِنَّمَا اللّٰهُ وَحْدٌ سَبِیْحَتُهٗ اَرْ كَوْرَهٗ وَك  
 لَهُ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَمَا فِی الْاَرْضِ وَكَفٰی بِاللّٰهِ  
 وَكَيْلًا لِّرَیْسِنْتَكْفِ الْمَسْحَارِ بَكُوْرَ

N عَنكَ اللّٰهُ وَلَا الْمَلِیْكَةَ الْمَجْدُوْرَ وَمَرَّ بِسِنْتَكْفِ  
 عَرَّ عَدَّتُهٗ وَیَسْتَكْبِرُ فَسِیْبِحْتَنَّتْ هَمَّ اِلَیْہٗ حَمِیْعًا  
 اللّٰهُمَّ طَعِلَ عَلٰی دَسُوْلًا وَعَكَطَ عِیْسٰی  
 NW اَبْرَ مَدْرَمَ وَسَلَمَ عَلٰیہٗ نَوْمَ وَكَلَّ وَنَوْمَ نَعْمُوْرَ  
 وَنَوْمَ یَبِیْتٌ حَبِیْدًا كَلَّ عِیْسٰی اَبْرَ مَدْرَمَ فَوَلَّ الْجَوٰ  
 الْكَلَّ فِیْہٗ نَعْمُوْرَ مَا كَارَ لَلّٰهُ اَرْ یَنْتَكْرُ مَرْوَلَّ دَ بَحِیْدَہٗ  
 W اِنَّا فِیْہٗ اَمَدًا فَاِنَّمَا یَعُوْزُ لَهٗ كَرْ فَوَكُوْرَ اَرْ اللّٰهُ دَعَّ وَدِیْمَہٗ  
 فَاَعْبُوْہٗ هَكَذَا صَدَقَ مُسْتَعِیْبِیْنَ : سَمِعَ اللّٰهُ اَنَّهُ لَا اِلٰهَ  
 اِلَّا هُوَ وَالْمَلِیْكَةُ وَاَوَّلُوْا الْعِلْمَ فِیْمَا نَالِیْمَا لَالِہٗ الْاَهْوِ  
 SW الْعَرِیْرَ الْحَكِیْمَ اَرْ الْكَبِیْرَ عَبْدَ اللّٰهِ الْاَسْلَمَ وَمَا اِخْتَلَفَ الْكَبِیْرَ  
 اَوْ تَوَا الْكُتُبِ الْاَمْرَ صَدَقَ مَا جَاہُمُ الْعِلْمَ بَغِیْبًا بَیْتَهُمْ وَمَرَّ  
 یُكْفِرُ بِاَبِیْدَانِ اللّٰهِ فَاَرْ اللّٰهُ سَدْرَ الْحَسَابِ

سَبِّحَ لِلّٰهِ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَهُوَ الْعَزِیْزُ الْحَكِیْمُ ﴿۱۷۱﴾ اَلَمْ یَمْلِكْ  
 السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ یُحْیِیْہٗ وَیُمِیْتُہٗ وَهُوَ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ﴿۱۷۲﴾

**Q 57,2(2e moitié) Muhammad**

یٰٓاَہْلَ الْکِتٰبِ لَا تَعْلُوْا فِی دِیْنِکُمْ وَلَا تَقُوْلُوْا  
 عَلٰی اللّٰهِ اِلَّا الْحَقَّ اِنَّمَا الْمَسِیْحُ عِیْسٰی ابْنُ مَرْیَمَ رَسُوْلٌ  
 اللّٰهِ وَكَلِمَتُهٗ اَنْزَلْنٰہَا اِلَیْہٗ مِنْ رُوحِنَا مِنْہٗ فَتَمِیْمُوْا بِاللّٰهِ  
 وَرَسُوْلِہٖ وَلَا تَقُوْلُوْا ثَلٰثَةٌ اَنْتَہُوْا خَیْرًا لَّكُمْ اِنَّمَا اللّٰهُ اِلٰہُ  
 وَحْدٌ سَبِّحْتَهٗ اَنْ یَّکُوْنَتْ لَہٗ وَلَدٌ لَّمَّا فِی السَّمٰوٰتِ  
 وَمَا فِی الْاَرْضِ وَكَفٰی بِاللّٰهِ وَكَيْلًا ﴿۱۷۱﴾ لَنْ یَسْتَنْکِفَ  
 الْمَسِیْحُ اَنْ یَّکُوْنَتْ عِبَادَہٗ لِلّٰهِ وَلَا الْمَلٰٓئِکَةُ الْمُقَرَّبُوْنَ  
 وَمَنْ یَسْتَنْکِفْ عَنِ عِبَادَتِہٖ وَیَسْتَكْبِرْ فَسِیْحَشُرْہُمْ  
 اِلَیْہِ جَمِیْعًا ﴿۱۷۲﴾ فَاَمَّا الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ

**Q 4, 171-172 an-Nisa'**

﴿۱۷۱﴾ اِنَّ اللّٰهَ هُوَ رَبِّیْ وَرَبُّکُمْ فَاعْبُدُوْہٗ هٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِیْمٌ  
 ﴿۱۷۲﴾ فَاخْتَلَفَ الْاَحْزَابُ مِنْ بَیْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِیْنَ ظَلَمُوْا

**Q 43, 64 az-Zukhruf**

یَسْبِیْحُ لِلّٰهِ مَا فِی السَّمٰوٰتِ وَمَا فِی الْاَرْضِ لَہٗ الْمُلْكُ وَلَہٗ الْحَمْدُ  
 وَهُوَ عَلٰی كُلِّ شَیْءٍ قَدِیْرٌ ﴿۱۷۱﴾ هُوَ الَّذِیْ خَلَقَکُمْ فِیْ کَرۡکَرٍ

**Q 64,1(2e moitié) at-Tagabun**

﴿۱۷۱﴾ اِنَّ اللّٰهَ وَمَلٰٓئِکَتَہٗ یَصَلُّوْنَ عَلَی النَّبِیِّ یٰٓاَیُّهَا الَّذِیْنَ  
 اٰمَنُوْا صَلُّوْا عَلَیْہِ وَسَلَمُوْا تَسْلِیْمًا ﴿۱۷۲﴾ اِنَّ الَّذِیْنَ یُؤْذُوْنَ

**Q 33, 56 al-Ahzab**

حَبِیْرًا سَقِیًّا ﴿۱۷۱﴾ وَالسَّلَامُ عَلٰی یَوْمٍ وُلِدَتْ وَیَوْمَ اَمُوْرٍ  
 وَیَوْمٍ اُبْعِثَ حَبِیْرًا ﴿۱۷۲﴾ ذٰلِکَ عِیْسٰی ابْنُ مَرْیَمَ قَوْلَکَ الْحَقِّ  
 الَّذِیْ فِیْہٗ یَمۡرُؤُنَ ﴿۱۷۳﴾ مَا کَانَ لِلّٰهِ اَنْ یَّخۡذَلَ مِنْ وِلَدٍ سَبَّحْتَهٗ  
 اِذَا قَضٰی اَمْرًا فَاِنَّمَا یَقُوْلُ لَہٗ کُنْ فِیَکُوْنُ ﴿۱۷۴﴾ وَاِنَّ اللّٰهَ رَفِیْقَ الرَّحِیْمِ

**Q 19, 33-36 Maryam**

وَالْمُنْفِیْرَ وَالْمُسْتَغْفِرِیْنَ بِالْاَسْحَارِ ﴿۱۷۱﴾ شَہِدَ  
 اللّٰهُ اَنَّهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ وَالْمَلٰٓئِکَةُ وَاَوَّلُوْا الْعٰرِفَ قٰیْمًا بِالْقِسْطِ  
 لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْعَزِیْزُ الْحَكِیْمُ ﴿۱۷۲﴾ اِنَّ الَّذِیْنَ عِنْدَ  
 اللّٰهِ اِلٰسَلَمُوْا وَمَا اَخْتَلَفَ الَّذِیْنَ اَوْتُوْا الْکِتٰبَ اِلَّا مِنْ  
 بَعْدِ مَا جَاہُہُمُ الْعٰرِفُ بَغِیْبًا بَیْنَهُمْ وَمَنْ یَّکْفُرْ بِآیٰتِ  
 اللّٰهِ فَاِنَّ اللّٰهَ سَرِیْعُ الْحِسَابِ ﴿۱۷۳﴾ فَاِنْ حَآجَّوْکَ فَقُلْ اَسٰہَبْتُ

**Q 3, 18-19 Al-'Imran**

**Renverser l'entonnoir: la traduction de l'inscription arabe à l'intérieur de l'arcade octogonale**

Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre glorifie Allah.  
A Lui la Royauté! A Lui la louange! Sur toute chose, Il est omnipotent.

Q 64,1 (2e moitié) at-Tagabun

1 Ce qui est dans les cieux et sur la terre glorifie Allah. Il est le Puissant, le Sage.  
2 A Lui la Royauté des cieux et de la terre! Il fait vivre et fait mourir. Sur toute chose Il est omnipotent.  
3 Il est le Premier et le Dernier, l'Apparent et le Caché. De toute chose Il est omniscient.

Q 57,2 (2e moitié) Muhammad

56 Allah et Ses Anges prient sur le Prophète. O vous qui croyez!, priez sur le Prophète et appelez sur lui le salut

171 Q détenteurs de l'Écriture!, ne soyez pas extravagants, en votre religion! Ne dites, sur Allah, que la vérité! Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit [émanant] de Lui. Croyez en Allah et en Ses Apôtres et ne dites point «Trois!» Cessez! [Cela sera] un bien pour vous. Allah n'est qu'une divinité unique. A Lui ne plaise d'avoir un enfant! A Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre. Combien Allah suffit comme protecteur (wakil)!

Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [du Seigneur], n'ont trouvé indigne d'être des serviteurs d'Allah.

172 Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe, [Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité.

Q 4, 171-172 an-Nisa'

33 Que le salut soit sur moi le jour où je naquis, le jour où je mourrai et le jour où je serai rappelé vivant!

34 Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité qu'ils révoquent en doute!

35 Il n'était pas séant à Allah de prendre quelque enfant. Gloire à Lui! Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement «Sois!» et elle est.

36 Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. A dorez-Le donc! C'est une voie droite.

Q 19, 33-36 Maryam

Q 43, 64 az-Zukhruf

**L'inscription du Dôme du Rocher**

Au nom de Dieu, le Bienfaiteur miséricordieux! Introduction habituelle aux sourates, *«Bismillah»*

Il n'y a pas de Dieu excepté Dieu seul, Il n'a pas de compagnon! Eléments de la confession de la foi musulmane (shahada) contenus dans des passages multiples, mais pas de citation littérale

A Lui la royauté! A Lui la louange! Q 64,1 2e moitié mais coupé par

Il fait vivre et fait mourir. Q 57,2; la fin des deux vers est identique *«Sur toute chose, Il est omnipotent.»*

Muhammad est le serviteur de Dieu et son apôtre. Elément de la shahada pas de citation littérale

Allah et Ses Anges prient sur le Prophète. O vous qui croyez!, priez sur le Prophète et appelez sur lui le salut Q 33, 56

Dieu prie sur lui, le salut soit sur lui et la miséricorde de Dieu. Eulogie générale

O détenteurs de l'Écriture!, ne soyez pas extravagants, en votre religion! Ne dites sur Allah, que la vérité! Le Messie, Jésus fils de Marie, est seulement l'Apôtre d'Allah, Son Verbe jeté par Lui à Marie et un Esprit [émanant] de Lui. Croyez en Allah et en Ses Apôtres et ne dites point «Trois!» Cessez! [Cela sera] un bien pour vous. Allah n'est qu'une divinité unique. A Lui ne plaise d'avoir un enfant! A Lui ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre.

Combien Allah suffit comme protecteur (wakil)!

Le Messie, non plus que les Anges rapprochés [du Seigneur] n'ont trouvé indigne d'être des serviteurs d'Allah.

Ceux qui trouvent indigne de L'adorer et qui s'enflent de superbe, [Allah] les rassemblera vers Lui, en totalité Q 4, 17-172

O mon Dieu, prie sur ton apôtre et ton serviteur *«Isa ibn Maryam.»* Eulogie générale

Que le salut soit sur lui le jour où il naquit, le jour où il mourra et le jour où il sera rappelé vivant Q 19,33 avec variante importante *«Celui-là est Jésus fils de Marie. Parole de vérité pour laquelle vous vous querellez! Il n'était pas séant à Allah de prendre quelque enfant. Gloire à Lui! Quand Il décide quelque chose, Il dit seulement «Sois!» et elle est.»* Q 19, 34-6

Allah est mon Seigneur et votre Seigneur. Donc adorez-Le! C'est une Voie droite» Q 43,64

Il a attesté (à l'égard d') Allah, ainsi que les anges et les possesseurs de la science qu'il n'est de divinité que Lui, se dressant avec l'équité nulle divinité que Lui, le Puissant, le Sage!

La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les ayad'Allah [sera puni], car Allah est prompt à demander compte Q 3, 18-19

1 Traduction fort incertaine comme le démontrent les trois versions proposées par R. Blachère.

18 La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les ayad'Allah [sera puni], car Allah est prompt à de mander compte.

18 La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les ayad'Allah [sera puni], car Allah est prompt à de mander compte.

18 La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les ayad'Allah [sera puni], car Allah est prompt à de mander compte.

18 La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les ayad'Allah [sera puni], car Allah est prompt à de mander compte.

18 La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les ayad'Allah [sera puni], car Allah est prompt à de mander compte.

18 La Religion, aux yeux d'Allah, est l'Islam. Ceux à qui l'Écriture a été donnée ne se sont opposés, par mutuelle rébellion, qu'après que leur fut venue la Science. Quiconque est incrédule en les ayad'Allah [sera puni], car Allah est prompt à de mander compte.

Q 3, 18-19 Al-'Imran

**Témoin d'une version pré canonique**